

С. В. Шакуро,
старший преподаватель отдела реализации программ
довузовского образования и профориентации
Могилёвского государственного
университета имени А. А. Кулешова
(Могилёв, Беларусь)

ФОРМИРОВАНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ (ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП)

В статье рассматривается вопрос формирования билингвального коммуникативного поведения при обучении русскому языку в иностранной среде. Приводятся различные формы работы (учебная и внеаудиторная) по формированию билингвального коммуникативного поведения.

Ключевые слова: довузовское образование, коммуникативный аспект, билингвальное коммуникативное поведение, полилингвальное коммуникативное поведение, межкультурное общение.

Важное место в системе обучения русскому языку как иностранному занимает подготовительный (довузовский) этап, так как именно в этот период обучающиеся получают основы знаний о языке и основы владения языком. Владение коммуникацией на иностранном языке означает умение пользоваться речью на неродном языке с целью достижения взаимодействия и взаимопонимания путём передачи, хранения и преобразования социальной информации вербальными средствами.

Адаптационные мероприятия для слушателей проходят в русскоязычной среде, поскольку обучающиеся вынуждены с большим или меньшим успехом применять навыки русской речи. Изучение иностранного языка происходит чаще всего по необходимости, которую осознают иностранные граждане, приезжающие на обучение. Речь идет о неизбежном («вынужденном») и постоянном общении учащихся на неродном языке (в университете, в общежитии, в магазине, в поликлинике и т.д.), которое, с одной стороны, способствует формированию коммуникативно-речевых умений, а с другой, создает определенные проблемы лингвокультурного характера. Необходимым помощником при овладении языком в таких ситуациях является языковая среда, так как обучающийся повсюду слышит русскую речь и сам включается в речевое общение.

Вслед за И. И. Короткевич под **билингвизмом** мы понимаем «достижение успешной коммуникации в разных сферах общения (профессиональной, социальной, бытовой и др.) при относительно владении вторым языком» [1, с. 113]. Ведущей направленностью обучения на подготовительном этапе является формирование билингвального коммуникативного поведения, под которым понимается коммуникативная активность в ходе обучения русскому языку как иностранному, ориентированная на формирование речевых умений и навыков, необходимых для реализации речевой деятельности в процессе общения. Преодоление коммуникационных барьеров является одной из целей обучения русскому языку на начальном этапе. Преподаватель готовит учащихся к эффективной коммуникации во всех сферах речевой деятельности – бытовой, учебно-профессиональной, социокультурной, и прежде всего, эффективным межкультурным контактам на уровне повседневного межличностного общения.

Билингвальное коммуникативное поведение предполагает активное владение языковым материалом, умение строить собственные высказывания на изучаемом языке. Обучающимся должна быть предоставлена возможность больше говорить, используя устные формы работы, направленные на развитие навыков создания монологов и диалогов. Уже с первых уроков целесообразно использовать образцы диалогической речи и составление диалогов по образцам. Необходимо умелое сочетание теории языка и речевой практики, так как речь на неродном языке может развиваться только на основе речевой практики. Чтобы говорящий умел выбрать подходящие для каждой ситуации средства общения, он должен знать законы функционирования единиц речи, т.е. обладать речевой компетенцией. На основе усвоения теоретических сведений о культуре речевого общения формируются коммуникативные навыки и умения, а также минимум языковых средств, реализующих данные коммуникативные задачи (языковое содержание, обучение, языковая компетенция).

Обучение иностранцев билингвальному коммуникативному поведению базируется на умении правильно, в соответствии с речевой ситуацией, употреблять языковые единицы в различных грамматических формах, знании их функционально-семантических особенностей, представлении об их роли в тексте, умении употреблять изучаемые языковые единицы в соответствии с лексико-грамматическими нормами русского языка, умении анализировать текстовые особенности.

Социальное взаимодействие обучающихся со средой, возникающие языковые ситуации часто опережают их речевые и грамматические навыки, что создает серьезные проблемы при коммуникативном поведении. Поэтому уже с первых занятий необходимо особое внимание уделять устной речи, используя такие методические приемы, как ролевые игры, разнообразные диалоги, которые стимулируют учащихся к активной речевой деятельности. Кроме того, коммуникативному поведению в данных ситуациях свойственны такие общие показатели, как привлечение невербальных элементов речевой деятельности, ситуативная прикреплённость, тематическая заданность. В связи с этим преподавателю необходимо подбирать адекватный речевой материал с целью обучения иностранных слушателей разным формам и жанрам устного общения. Восприятие новой информации на слух на неродном языке заключается в том, что представленная информация перекодируется на родной язык, в то время как графическое изображение воспринимается одномоментно. Поэтому при обучении русскому языку как иностранному, особенно на начальном этапе, необходимо уделять достаточно внимания наглядности. В учебных текстах и контрольно-диагностических материалах, являющихся важным средством формирования билингвальных навыков на занятиях по РКИ, вспомогательную смысловую нагрузку несут иллюстрации, названия культурных и географических объектов, имена исторических деятелей.

И. И. Короткевич отмечает, что «в результате сочетания аудиторного двуязычия и социальной поликультурности происходит не только формирование коммуникативной билингвальности, но и принятие иноэтнической культурно-социальной среды, т. е. формируется **полилингвальное** поведение. Так, изучая русский язык как иностранный в Беларуси, слушатели-иностранцы видят в повседневной жизни белорусские бытовые реалии (например, два Рождества и две Пасхи, расположенные рядом церкви и костелы, белорусскоязычные названия улиц и остановочных пунктов, вывески на магазинах, белорусскую латиницу, при этом не замечая отличий между белорусскоязычными и русскоязычными кириллическими текстами, слышат объявление на белорусском языке названий станций в метро и пр.» [1, с. 116].

В процессе формирования целого комплекса необходимых для иностранных обучающихся компетенций одной из важнейших задач обучения иностранцев русскому языку является формирование у них языковой и коммуникативной компетенций для межкультурного общения

с носителями русского языка. Решению данной задачи способствует работа по формированию страноведческой и культуроведческой компетенций, облегчающих существование в иной культурной среде. С одной стороны, это помогает адаптации иностранных студентов к новой для них социокультурной среде, а с другой, ведет к овладению необходимыми знаниями и умениями в области межкультурной коммуникации. Преподавателями разрабатываются специальные учебно-методические пособия, содержащие тексты страноведческого характера (о знаковых местах Беларуси, города Могилёва и других белорусских городов).

Для приближения к реальной речевой ситуации целесообразно проводить урок или его часть в библиотеке, университетском музее, даже в буфете. Также для активизации речевой деятельности иностранцев преподаватели могут привлекать белорусских студентов, приглашая их на уроки к иностранным обучающимся. В таком «диалоге» идет активный процесс привития знаний, практических умений и речевых навыков, позволяющих понимать и принимать представителей другой культуры.

Однако только аудиторного или теоретического знакомства с иноязычной культурой оказывается недостаточно для формирования билингвального коммуникативного поведения, поэтому внеаудиторная работа также направлена на облегчение адаптации иностранных граждан к новой для них социокультурной среде. Внеаудиторная работа с иностранными слушателями включает различного рода экскурсии, посещение выставок, просмотр и обсуждение фильмов, знакомство с национальными праздниками и народными традициями, выезды и походы на природу, прогулки по городу и т.д. Мероприятия такого рода способствуют решению целого комплекса задач, прежде всего обучающего, коммуникативного, социокультурного и адаптационного плана, синтезируя коммуникативную функцию языка и задачи культурного воспитания. Они создают естественную ситуацию интенсивного «погружения» иностранных обучающихся в языковую среду. Принимая участие во внеаудиторных мероприятиях, иностранные слушатели активно знакомятся с белорусской историей, географией, памятниками архитектуры, музеями, городами, народными традициями, фольклором. При этом проведение страноведческих мероприятий призвано не только познакомить иностранцев с белорусскими национальными традициями, историей и культурой, но и включить их в этот культурный контекст, делая их непосредственными участниками, а не пассивными наблюдателями. Данный вид работы способствует формированию толерантного поведения

как со стороны белорусских студентов, так и со стороны иностранных граждан, поскольку во многих мероприятиях те и другие участвуют вместе.

Таким образом, в довузовский период в процессе формирования билингвального коммуникативного поведения на основе обучения русскому языку на учебных занятиях и в ходе внеаудиторной работы осуществляется межкультурная коммуникация, в процессе которой решаются важные социокультурные и психолого-педагогические задачи, снимаются основные языковые трудности и преодолеваются психологические барьеры, разрешаются проблемы адаптационного характера и, в конечном итоге, формируется новая языковая личность – адекватная, развитая, активная, коммуникативная, толерантная; социально, профессионально и культурно адаптированная, а также мотивационно подготовленная к жизни и учебе в Беларуси.

Список использованных источников

1. Короткевич, И. И. Довузовское образование: формирование билингвального коммуникативного поведения / И. И. Короткевич // РКИ в современном мире: актуальные направления и аспекты исследования : сборник статей Междунар. науч.-практ. конф. для преподавателей и специалистов, работающих с иностранными учащимися, 11–12 апреля 2024 г. ; под ред. Е. Г. Соболевой, Е. С. Рябцевой. – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2024. – С. 112–120.